

# το δελτίο

ενημερωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας παρισιού και περιχώρων • bulletin d'information de la communauté hellénique de Paris et des environs  
νοέμβριος 2002 - n°20 - novembre 2002

---

## Concours NIKOS KAZANTZAKIS



Οι τρεις βραβευμένες μαθήτριες του διαγωνισμού Καζαντζάκη. Από αριστερά προς τα δεξιά :  
η δ. Αναστασία Τρουπιώτη-Τσαϊλάκη, η δ. Ιρις-Μαρία Μπούσσαλη και η δ. Κυριακή Δέλλα.

---



**1** 912-2002. Ενενήντα χρόνια από την έναρξη των Βαλκανικών πολέμων, που κατακερμάτισαν το ευρωπαϊκό τμήμα της Οθωμανικής αυτοκρατορίας και κατέληξαν στη δημιουργία των κυριότερων βαλκανικών κρατών μετά από σκληρές μάχες και μετακινήσεις πληθυσμών. Η Ελλάδα επέκτεινε τη κυριαρχία της και στους ελληνικούς πληθυσμούς της Ηπείρου, της Μακεδονίας, της Θράκης και των νησιών του Β. Αιγαίου. Παρέμειναν εκτός ελληνικής επικράτειας οι ελληνικοί πληθυσμοί Δωδεκανήσου, Πόντου, Μικράς Ασίας και Κύπρου. Το τέλος των Βαλκανικών πολέμων, που κύριο χαρακτηριστικό τους ήταν η εθνική συνοχή και ενότητα, σήμανε τη έναρξη του Α παγκόσμιου πολέμου και την απαρχή του Εθνικού Διχασμού στην Ελλάδα.

1922-2002. Ογδόντα χρόνια μετά τη Μικρασιατική καταστροφή. Το τέλος του Α παγκόσμιου πολέμου βρήκε την Ελλάδα με τη πλευρά των νικητών. Ο Ελληνικός στρατός αποβιβάζεται στα παράλια της Μ. Ασίας. Μερικοί νομίζουν πως ήλθε η ώρα να γίνει η Μεγάλη Ιδέα, πραγματικότητα... Ο άκρατος εθνικισμός οδηγεί σε μια επεκτατική εκστρατεία, που θέλει να οδηγήσει την Ελληνική σημαία στη μυθική Κόκκινη Μηλιά, χωρίς να παίρνει υπόψη του, ούτε τη διεθνή συγκυρία, ούτε την εχθρική τοπική πραγματικότητα. Το αποτέλεσμα είναι τραγικό και επώδυνο. Η καταστροφή της Σμύρνης και το βίαιο ξεριζώμα των ελληνικών πληθυσμών της Μικράς Ασίας, η ανταλλαγή των ελληνικών και τουρκικών πληθυσμών. Είναι τόσο μεγάλη η οδύνη και τα πάθη εκείνης της εποχής τόσο ζωντανά ακόμη, που μέχρι και σήμερα η προσέγγιση της ιστορικής αυτής περιόδου γίνεται από όλους ακροθιγώς.

1974-2002. Είκοσι οχτώ χρόνια μετά το πραξικόπημα των συνταγματαρχών στη Κύπρο, που οδήγησε στον Αττίλα και την κατοχή της Βόρειας Κύπρου από τη Τουρκία.

Βρισκόμαστε αυτή τη στιγμή σε ένα σταυροδρόμι στην πορεία του Ελλαδικού και του Κυπριακού Ελληνισμού. Ολοι μας πάνω κάτω ξέρουμε ότι υπάρχουν σχέδια για ρύθμιση του Κυπριακού προβλήματος και πιέσεις από πολλές πλευρές, έτσι ώστε να εμποδιστεί η ένταξη της Κύπρου στην Ευρωπαϊκή Ένωση και να διαωμιστεί το καθεστώς κατοχής. Ευχόμαστε για το καλό όλου του Κυπριακού πληθυσμού να πρυτανεύσει η λογική και η μετριοπάθεια, να ενταχθεί ενωμένη η Κύπρος στην ΕΕ και επιτέλους να ανοίξουν ειρηνικές προοπτικές για την περιοχή. Με αξιοπρέπεια και αλληλοσεβασμό.

Παρίσι, 22 Νοεμβρίου 2002.

Ανδρέας Τσαπής.

**1** 912-2002. Quatre-vingt dix ans depuis les guerres balkaniques, qui ont morcelé la partie européenne de l'empire ottoman et ont abouti à la création des états des Balkans, après de batailles féroces et de déplacement de populations. La souveraineté grecque s'est étendue sur les populations helléniques d'Épire, de Macédoine, de Thrace et des îles du Nord de la mer Egée. Mais restait encore les grecs du Pont, de l'Asie Mineure, du Dodécanèse et de Chypre. La fin des guerres Balkaniques, menées dans l'unité nationale, a sonné le commencement de la 1ère Guerre Mondiale et le début de la Discorde Nationale en Grèce.

1922-2002. Quatre-vingts ans depuis la catastrophe de l'Asie Mineure. La Grèce a participé à la 1ère Guerre Mondiale et elle s'est trouvé rangée du côté des vainqueurs. L'Armée Grecque débarque en Asie Mineure. On pense que le moment de réaliser la Grande Idée est arrivé... Poussée par un nationalisme à outrance l'armée grecque s'enfonce dans le territoire, espérant porter le drapeau grec jusqu'au mythique " Pommier Rouge ", sans tenir compte ni de la conjoncture internationale, ni de l'hostile réalité locale. Les résultats sont tragiques et douloureux. La destruction de Smyrne et le déracinement des populations helléniques d'Asie Mineure, l'échange des populations grecques et turques. La douleur et les passions de cette époque sont si vivants qu'on évite, encore aujourd'hui, de trop se pencher sur les détails.

1974-2002. Vingt huit ans après le coup d'état des colonels à Chypre, qui a provoqué l'opération Attila " et l'occupation de la partie Nord de Chypre par la Turquie.

Nous nous trouvons en ce moment à un carrefour important de la vie de l'Hellénisme grec et chypriote. Il ya des plans pour résoudre le problème chypriote, des pressions pour empêcher l'intégration de Chypre à l'Union Européenne, afin que le partage de l'île soit pérennisé. Nous espérons que l'esprit de modération et le bon sens permettront l'entrée de l'île entière à l'U.E. pour le bonheur de toute la population. Pour une perspective des relations pacifiques, dans le respect réciproque et la dignité.

Paris, le 22 novembre 2002.

Andreas Tsapis



Στο πλαίσιο της προσπάθειας γνωριμίας της σύγχρονης ελληνικής λογοτεχνίας από τα παιδιά της παροικίας, η Διεθνής Εταιρεία Φίλων του Νίκου ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ, το Εκπαιδευτικό Τμήμα της Ελληνικής Πρεσβείας στο Παρίσι και η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου και Περιχώρων οργάνωσαν λογοτεχνικό διαγωνισμό για νέες και νέους από 14 έως 20 ετών, που μένουν μόνιμα στη περιοχή Ile de France και είναι γραμμένοι και παρακολουθούν μαθήματα ελληνικής γλώσσας στα σχολεία της ίδιας περιοχής. Διαλέξαμε το βιβλίο του Νίκου Καζαντζάκη **Αλέξης Ζορμπάς**, γιατί έχει το πλεονέκτημα να είναι επίσης μεταφρασμένο στα γαλλικά, για όσους από τους νέους έχουν δυσκολίες στη προσέγγιση του, από το ελληνικό κείμενο και μόνο. Το θέμα που επέλεξε η εξεταστική επιτροπή ήταν : **Ο στοχασμός για τη θέση της γυναίκας στο μυθιστόρημα του Νίκου Καζαντζάκη Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά**. Δέκα υποψήφιοι έλαβαν μέρος στο διαγωνισμό, που έγινε στο Ελληνικό Σπίτι στις 25 Μαΐου 2002. Τα κείμενα βαθμολογήθηκαν και από τους τέσσερις εξεταστές και σύμφωνα με τη βαθμολογία ανακηρύχθηκαν τα αποτελέσματα :

- 1) Ιρις-Μαρία Μπρούσαλη,
- 2) Αναστασία Τρουπιώτη-Τσαϊλάκη,
- 3) Κυριακή Δέλλα.

Στις 28 Σεπτεμβρίου 2002 έγινε στο Ελληνικό Σπίτι, η επίσημη ανακοίνωση των αποτελεσμάτων και η απονομή των βραβείων, παρουσία του προέδρου της Διεθνούς Εταιρείας Φίλων του Νίκου ΚΑΖΑΝΤΖΑΚΗ, κ. Γεωργίου Στασινάκη, του συντονιστή Εκπαίδευσης κ. Γεωργίου Δημοπούλου, του προέδρου της Ελληνικής Κοινότητας κ. Ανδρέα Τσαπτή, δύο εκ των τεσσάρων μελών της εξεταστικής επιτροπής, της κας Διαμαντάκου και του κ. Νίκου Γραικού, μελών του ΔΣ της Κοινότητας, των καθηγητών των σχολείων μας, που κατά τη διάρκεια της χρονιάς δούλεψαν μαζί με τα παιδιά το κείμενο του Αλέξη Ζορμπά, γονέων και μαθητών. Παραθέτουμε και τα τρία κείμενα που βραβεύθηκαν στο διαγωνισμό.

## Κείμενο της Ιριδας-Μαρίας Μπρούσαλη.

Το μυθιστόρημα του Καζαντζάκη διαδραματίζεται, κατά το μεγαλύτερο μέρος του, σε ένα μικρό χωριουδάκι της Κρήτης κοντά στο Λιβυκό πέλαγος. Απαντώντας στο θέμα μας, παρατηρούμε σε αυτήν τη κλειστή κοινωνία τρεις τύπους γυναικών, μέσα από τρεις διαφορετικές ανδρικές απόψεις.

Οι κριτές της γυναίκας στο έργο είναι και αυτοί τριών ειδών (βλέπουμε λοιπόν ότι μπορεί να υπάρξει αντιστοιχία).

Οι άνδρες του Έργου κατά τύπους είναι οι χωριανοί, ο Αλέξης Ζορμπάς και ο αφηγητής. Αλλά ας εξετάσουμε λίγο τις γυναίκες του έργου. Βλέπουμε πρώτα την μαντάμ Ορτάνς, μία γαλλίδα πριμαντόνα, γριά γοργόνα, η οποία κρατάει μία πανσιόν στο χωριό και νοικιάζει δωμάτια. Πολυταξιδευμένη, έχει κατασταλάξει σε αυτό το ακρογιάλι ύστερα από αμέτρητες ερωτικές εμπειρίες, έχοντας ζήσει πολυτελή ζωή στην ανώτερη ευρωπαϊκή κοινωνία. Φτάνει στην Κρήτη με τους ερωμένους της, αρχηγούς

των μεγάλων ευρωπαϊκών δυνάμεων, που την εγκαταλείπουν εκεί, μόλις απελευθερώνεται το νησί. Ο συγγραφέας μας την παρουσιάζει γριά, κακοβαμένη, παχειά, σέρνοντας πολλές δαντέλες, υπολείμματα του ενδόξου παρελθόντος, η μαντάμ Ορτάνς δεν μιλά άπταιστα την ελληνική γλώσσα, φαινόμενο, που την κάνει ακόμα γελοιοδέστερη στα μάτια του αναγνώστη. Πέρα από την εμφάνιση της, το επάγγελμα που εξασκεί δεν είναι τυχαίο, συμβολίζει τη φιλοξενία, που συμπεριλαμβάνει και τον έρωτα επί πληρωμή, τον εύκολο έρωτα. Ομως παρά την εντύπωση που δίνει και τον βίο που έχει ζήσει, προκαλεί την συμπόνια γιατί φαίνεται ότι ακόμα στα γηρατειά της περιμένει λίγη στοργή και τρυφερότητα, λίγο ενδιαφέρον (αυτά θα της τα δώσει ο Ζορμπάς).

Το δεύτερο γυναικείο πρόσωπο του οποίου κάνουμε τη γνωριμία, είναι η χήρα. Η χήρα είναι καλλονή. Ζεί μόνη στο χωριό, είναι πολύ θελκτική και γι αυτό το λόγο προκαλεί το ενδιαφέρον και την επιθυμία όλων των ανδρών του χωριού. Σε αντίθεση με την μαντάμ Ορτάνς, αυτή κρατά το σπίτι της κλειστό σε κάθε ανδρική παρουσία και μόνο ο παλαβός του χωριού μπορεί να πατήση το κατώφλι της. Αυτή η γυναίκα συμβολίζει τον άγριο έρωτα, το πάθος. Βλέπουμε ότι θα συνδεθί με τον αφηγητή, σε μία τυπική σκηνή όπου η γυναίκα σύμβολο, η Εύα, στον κλειστό κήπο της, θα δεθχί με απλότητα τον άνδρα που εισέρχεται με αποφασιστικότητα σε αυτόν τον κήπο, τον Αδάμ. Ο τρίτος τύπος γυναίκας που συναντάμε είναι οι υπόλοιπες γυναίκες του χωριού, τις οποίες ο συγγραφέας μας παρουσιάζει τελείως αρνητικά. Αυτές οι γυναίκες τελείως υπάκουες σε αυτό το άνισο κοινωνικό καθεστώς, σε αντίθεση με τις δύο προηγούμενες, είναι σεμνότερες, κρύβονται πίσω από τη θρησκεία χωρίς πιστη και επιπλέον ζηλεύουν. Η ζήλεια τους αυτή φαίνεται στη σκηνή όπου για να διατηρηθή η παράδοση και το κατεστημένο, θυσιάζεται η χήρα. Τα πρόσωπα που επιθυμούν περισσότερο το θάνατό της είναι οι γυναίκες του χωριού, διότι δεν μπορούν να ανεχθούν το γεγονός ότι μία γυναίκα θα κρατήση κεφάλι στην ανισότητα, είναι συμπλεγματικές. Επίσης τις παρατηρούμε καλύτερα, στην σκηνή του θανάτου της μαντάμ Ορτάνς, όπου γυναίκες έρχονται να την μοιρολογήσουν ενώ ζεί, μέσα από τη σκηνή αυτή ο συγγραφέας κάνει μία κριτική όχι μόνο των γυναικών αυτών, αλλά και όλης της υπόλοιπης κοινωνίας, η οποία θέλει να είναι θεάρεστη και παραδοσιακή μέσω διάφορων εθίμων και άγραφων νόμων, αλλά που κατά βάθος δεν έχει καμμία αρχή. Αυτές είναι λοιπόν οι γυναίκες του έργου.

Οι άνδρες του χωριού αντιπροσωπεύουν την κυριαρχούσα γνώμη της εποχής, για τη γυναίκα. Γι αυτούς η γυναίκα είναι αντικείμενο, που πρέπει να υπακούη τυφλά. Αυτό το βλέπουμε στο πρόσωπο της χήρας. Μία γυναίκα αντιστέκεται στους άνδρες και βγαίνει από τις συνηθισμένες νόρμες, γι αυτό το βαθύτερο λόγο (πέρα από το θάνατο του Παυλή) πρέπει να



εκλείψη. Δεν νοείται ανυπακοή εκ μέρους της γυναίκας. Η μαντάμ Ορτάνς επειδή είναι ξένη θεωρείται ιερή κατά κάποιο τρόπο με την αρχαία έννοια και γι αυτό δεν θα υποστή την ίδια αυστηρότητα. Παρατηρούμε όμως ότι ακριβώς το ταραχοποιό στοιχείο, η χήρα, προκαλεί την επιθυμία των χωριανών (οι γυναίκες τους, υποταγμένες δεν παρουσιάζουν καμμία θελκτικότητα).

Στο μέσο βρίσκεται ο αφηγητής, που μόλις αρχίζει να γνωρίζει την υλική ζωή. Για πρώτη φορά πλησιάζει μία γυναίκα, τη χήρα και απελευθερώνεται, δεν συμφωνεί βέβαια με τους χωριανούς, αλλά είναι μαλακός δεν αντιδρά.

Μεταξύ άλλων βασικών ερωτημάτων, που θέτει ο Καζαντζάκης σε αυτό το βιβλίο, θίγει και το πρόβλημα της γυναίκας, κάνει μία κριτική για την ανισότητα και το κατεστημένο, που επικρατούν εκείνη την εποχή. Ο Αλέξης Ζορμπάς είναι το πρόσωπο του βιβλίου, που θα δώσει μάχη για το θηλυκό γένος. Έχει την ανάγκη της ΓΥΝΑΙΚΑΣ. Αυτός ο Σεβάχ ο θαλασσινός, ο Οδυσσεύς δίνει στοργή και τρυφερότητα στη γυναίκα. Είναι η επιστροφή στο θηλυκό σύμβολο, στη φύση, στη γονιμότητα, στη Μάνα Γή και στη Ζωή. Αυτά συμβολίζει η γυναίκα στο βιβλίο του Νίκου Καζαντζάκη, του οποίου ο στοχασμός ενσαρκώνεται στο πρόσωπο του Αλέξη Ζορμπά, η γυναίκα είναι ιερή και απαραίτητη.

### Κείμενο της Αναστασίας Τρουπιώτη-Τσαϊλάκη.

Στη διάρκεια του μυθιστορημάτος του, ο Νίκος Καζαντζάκης θίγει ένα μεγάλο αριθμό θεμάτων. Τα ζητήματα που αναφέρονται στο βιβλίο του είναι μεταφυσικά, κοινωνιολογικά, ηθικά. Η θέση της γυναίκας είναι ένα πρόβλημα που βρίσκεται επανειλημμένα στο κείμενο του. Μπορούμε να διακρίνουμε δύο ενότητες στις ιδέες του μυθιστορημάτος του για τις γυναίκες. Υπάρχουν δύο θέσεις για το ζήτημα αυτό : η θέση του Ζορμπά και αυτή των κατοίκων του χωριού στην Κρήτη.

Το βιβλίο Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά εξελίσσεται σε μία περίοδο και σε ένα μέρος στα οποία επικρατεί η ιδέα, γενικά, πως η γυναίκα είναι κατώτερη από τον άνδρα. Ο Καζαντζάκης μας δίνει, μέσα από τις περιγραφές του, να καταλάβουμε πως η γυναίκα στο χωριό δεν έχει τα ίδια δικαιώματα με τους άνδρες. Ο συγγραφέας μας φανερώνει πως συχνή είναι η άποψη ότι οι γυναίκες και οι άνδρες ανήκουν σε διαφορετικό χώρο. Οι άνδρες έχουν την εξουσία και οι γυναίκες τους υπακούουν. Ένα παράδειγμα αυτών των σχέσεων ανάμεσα στα δύο φύλα είναι το μεσημέρι που πέρασαν ο Ζορμπάς και ο Καζαντζάκης στο σπίτι του μπαρμπα-Αναγνώστη και την εικόνα που παρουσίαζε αυτό το ζευγάρι. Η γυναίκα του μπαρμπα-Αναγνώστη ούτε πρόφερε λέξη, ούτε πήρε μέρος στο φαγητό. Είχε ως υποχρέωση να μένει μακριά από τους άνδρες. Η κυρά-Αναγνώσταινα στέκονταν σούζα και περίμενε διαταγές, όπως το δηλώνει ο ίδιος ο Ζορμπάς.

Δεν είναι τυχαίο πως σε καμμία περίπτωση δεν ανέφερε ο Καζαντζάκης την ύπαρξη μίας γυναίκας έξω. Μονάχα άνδρες στους δρόμους και στο καφενείο, φυσικά, δεν έτυχε να αντιπροσωπεύει κανένας το γυναικείο φύλο. Η εξαίρεση είναι η χήρα, που, μή έχοντας άνδρα στον οποίο να υπακούει, ήταν συχνά έξω από το σπίτι της. Αλλά οι άνδρες του χωριού δεν ασχολούνταν με τις αρετές της και την έβριζαν : ήταν ένα διαβολικό πρόσωπο, που έφερνε το κακό στο χωριό και οδηγούσε μερικούς στο να ξεστρατίσουν. Έτσι σκοτώθηκε και ο νέος που την αγαπούσε. Αυτή η νοοτροπία είναι αντίθετη με την νοοτροπία του Ζορμπά.

Ο φίλος του Νίκου Καζαντζάκη έβλεπε τη γυναίκα με παράξενο τρόπο, που ούτε ο ίδιος δεν είχε πάντα τη δυνατότητα να τον εξηγήσει. Ήταν όμως σίγουρος για ένα θέμα : η γυναίκα δεν είναι άνθρωπος. Ο Ζορμπάς αντιμετώπιζε τη γυναίκα με τρυφερότητα και επίσης με πολύ σεβασμό. Το θηλυκό γένος το θεωρούσε πολύ εύθραστο και ίσως και να το λυπόταν. Δεν μπορούσε να καταλάβει τις γυναίκες και ούτε θα μπορούσε κανένας άνδρας ποτέ να το κατορθώσει να τις καταλάβει.

Από τις πρώτες σελίδες του βιβλίου που αφορούν την εγκατάσταση του Ζορμπά και του αφεντικού, περιγράφει ο συγγραφέας τη νοοτροπία του καινούργιου φίλου του σε ότι αφορά τις γυναίκες. Η συμπεριφορά του απέναντι στην μαντάμ Ορτάνς είναι εξαιρετική. Αισθανόταν έντονα την ανάγκη να της προσφέρει όση αγάπη και βοήθεια μπορούσε. Ο Ζορμπάς θεωρούσε πως ο γάμος είναι η Μεγάλη Κουταμάρα και πως οι άνδρες στο ζευγάρι χρειάζονται ελευθερία. Ο ίδιος που είχε παντρευτεί επανειλημμένα, κράταγε μια υπέροχη ανάμνηση από τις γυναίκες που του άφηναν την ελευθερία του. Ο φίλος του Καζαντζάκη ήθελε να αρέσει και να δωρίζει πολλά στις γυναίκες που αγαπούσε. Ας υπήρχαν μεγάλες διαφορές ανάμεσά τους, ήθελε να έχει εξαιρετικές σχέσεις με τις γυναίκες του. Μπορούμε άλλωστε να πιστέψουμε πως κάπως θαύμαζε τη διαφορά τους, την παράξενη συμπεριφορά τους το μοναδικό τρόπο σκέψης. Το αίσθημα του Ζορμπά ήταν διπλό. Παρότι προς το τέλος του μυθιστορημάτος ο Ζορμπάς έχει άσχημη άποψη για τη Μπουμπουλίνα του, πάντα κρατάει τη τρυφερότητα του και δεν θέλει να της κάνει ποτέ το παραμικρό κακό. Αυτή η αλλαγή του Ζορμπά για την μαντάμ Ορτάνς προερχόταν περισσότερο από ζήλεια και όχι από αίσθημα έχθρας.

Τέλος ο Ζορμπάς πιστεύει στη μοναδικότητα της κάθε γυναίκας. Συχνά αισθάνεται την ανάγκη να ζήσει με διαφορετικές γυναίκες και ομολογεί στον Καζαντζάκη πως μάζευε χρόνια ολόκληρα τσουλούφια από τα μαλλιά των γυναικών με τις οποίες ζούσε. Πράγμα που δείχνει πόσο θεωρούσε εξαιρετική την κάθε μία και πόσο σημαντικό ήταν τελικά να κρατάει αναμνηστικά από τις γυναίκες που αγάπησε αληθινά. Άνδρες και γυναίκες βρίσκονται στον αντίποδα. Ο Νίκος Καζαντζάκης εμφάνισε στο έργο του τη θέση της γυναίκας στη Κρήτη, δείχνοντας τις δύο



διαφορετικές απόψεις για το ζήτημα. Και στις δύο απόψεις φαίνονται καθαρά οι διαφορές ανάμεσα στους άνδρες και στις γυναίκες, που σε καμμία περίπτωση δεν είναι κατώτερες, και που ο Ζορμπάς τις βρίσκει μαγευτικές.

### Κείμενο της Κυριακής Δέλλα.

Ατέλειωτη υπόθεση είναι η γυναίκα λέει ο Αλέξης Ζορμπάς στο μυθιστόρημα του Νίκου Καζαντζάκη **Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά**. Αυτή η πρόταση περιγράφει σε γενικές γραμμές τη σκέψη του για τις γυναίκες. Στην ουσία, η γυναίκα δίνει τη ζωή. Στο παρελθόν είχε μόνο αυτό το ρόλο. Αντιθέτως σήμερα, έχει έντονη παρουσία στην κοινωνία, πράγματα που θα ήταν απίστευτο στην Κρήτη την εποχή που γράφτηκε το μυθιστόρημα. Ομως ο Ζορμπάς δίνει μεγάλη σημασία στις γυναίκες, οι οποίες παίζουν μεγάλο ρόλο στη ζωή του και έχουν έντονη παρουσία στο μυθιστόρημα.

Ο Ζορμπάς ταξίδεψε πολύ, όλη του τη ζωή. Πήγε σε πολλά μέρη, γνώρισε διάφορους ανθρώπους, λαούς, ιστορίες, και επίσης πολλές γυναίκες. Λίγες όμως σημάδεψαν τη ζωή του.

Οι τρεις πρώτες γυναίκες που μας παρουσιάζει είναι οι τρεις γυναίκες με τις οποίες είναι χωρισμένος. Δεν μιλάει για την πρώτη του γυναίκα, για τί είναι τίμια και θεωρεί ότι δεν είναι σωστό να μιλάει γι αυτή. Η δεύτερη είναι η Σοφνίκα με την οποία παντρεύτηκε μόνο για τρεις μήνες. Την εγκαταλείπει.

Η τρίτη του γυναίκα είναι η Νούσα, μία Ρωσίδα, η οποία εγκαταλείπει τον Ζορμπά μετά από έξη μήνες γάμου με ένα φαντάρο. Αυτές τις τρεις γυναίκες, μας τις παρουσιάζει γρήγορα και τις προσπερνάει. Δείχνει βέβαια μιά συγκίνηση μιλώντας γι αυτές αλλά δεν τις αναφέρει ξανά στο μυθιστόρημα.

Η μαντάμ Ορτάνς έχει έντονη παρουσία στο μυθιστόρημα. Μας την περιγράφει ο αφηγητής στην αρχή και στο τέλος όταν φεύγει από τη ζωή. Έκανε μεγάλη εντύπωση στο Ζορμπά από την πρώτη στιγμή που γνωρίστηκαν. Παρόλο που ο αφηγητής την περιγράφει κοντουλή, παχουλή, στραβοπόδα, ... και μας δίνει μιά αστεία και γελοία εικόνα της, ο Ζορμπάς την καμάρωνε και αισθανόταν σαν μεταμφιεσμένος πρίγκιπας. Ο Ζορμπάς την αποκαλεί χαϊδευτικά Μπουμπουλίνα η Σειρήνα (προσθέτοντας μερικές φορές και τη λέξη γριά). Η μαντάμ Ορτάνς είναι γαλλίδα. Είναι προκλητική με το ντύσιμό της, το βάνισμο και το φέρσιμό της και είχε πολλούς άντρες. Θυμίζει τις γυναίκες που δούλευαν στα καμπαρέ του Παρισιού. Ο Ζορμπάς την αγαπάει με ξεχωριστό τρόπο και δεν της χαλάει κανένα χατήρι. Αυτό εξηγεί και τη μεγάλη θλίψη του στο θάνατό της.

Ο Ζορμπάς γνώρισε τη Λόλα στο Κάστρο. Κάθισε στο τραπέζι φωνάζοντας τον παπούλη χαϊδευτικά. Την συμπάθησε και έμεινε λίγες μέρες μαζί της χαλώντας τα λεφτά του αφεντικού του για να την ευχαριστήσει με σαμπάνιες...

Στην Κρήτη οι γυναίκες είχαν μειονεκτική θέση. Δεν είχαν δικαιώματα, δεν μπορούσαν να εκφραστούν ελεύθερα και

γενικότερα δεν είχαν ελευθερία. Ήταν εξαρτημένες από τους άνδρες της οικογένειας. Πρώτα από τον πατέρα τους και μετά από τον σύζυγο τους. Επαιρναν αυτοί όλες τις αποφάσεις μην αφήνοντας τις γυναίκες να έχουν δική τους γνώμη. Οι μόνες γυναίκες που είχαν περισσότερη ελευθερία από τις άλλες ήταν οι χήρες γιατί μπορούσαν να πάρουν τις αποφάσεις μόνες.

Ο Ζορμπάς δεν έχει αυτή την αντίληψη για τις γυναίκες. Πιστεύει πως είναι αδύναμα πλάσματα, χωρίς προστασία : Θέλει μεγάλη προσοχή, λέει επίσης λυπάμαι το θηλυκό γένος. Θέλει να προστατεύει τη γυναίκα και να της δίνει χαρά με κάθε τρόπο. Για παράδειγμα, λέει γλυκά λόγια στη Μπουμπουλίνα, την αρραβωνιάζεται και της υπόσχεται πως θα την παντρευτεί και πως της έχει πάρει νυφικό, λαμπάδες, κουφέτα κτλ, για να την ευχαριστήσει και να της δώσει λίγη χαρά.

Επίσης προστατεύει τις γυναίκες. Όταν όλο το χωριό εναντιώνεται στη χήρα για να την σκοτώσει, επεμβαίνει για να την αθωώσει και να την βοηθήσει παρόλο που δεν είχε κανένα συμφέρον και κανένα λόγο να την βοηθήσει.

Πιστεύει πως η γυναίκα είναι άξια της αγάπης των ανδρών και δεν θέλει να χαλάσει χατήρι σε καμμία. Τις αγαπάει όλες και προσπαθεί να τις ικανοποιήσει, γιατί μιά ευτυχισμένη γυναίκα κάνει ευτυχισμένο ένα άντρα : Η γυναίκα είναι μια πηγή δροσερή, σκύβεις, θωράς το πρόσωπο σου και πίνεις, πίνεις και τα κόκκαλα σου τρίζουν.

Η Λόλα είναι μια γυναίκα που έκανε μεγάλη εντύπωση στο Ζορμπά. Την ρώτησε μιά μέρα αν θέλει να είναι ελεύθερη. Αυτή απάντησε πως όχι. Ο Ζορμπάς θέλει να είναι οι γυναίκες ελεύθερες, όπως είναι και οι άντρες. Γι αυτό το λόγο θέτει το εξής ερώτημα : Η γυναίκα δεν θέλει να είναι λεύτερη. Είναι λοιπόν άνθρωπος ; Μόνο σε αυτό το σημείο διακρίνουμε ότι ο Ζορμπάς υποτιμά την γυναίκα.

Στο μυθιστόρημα Βίος και πολιτεία του Αλέξη Ζορμπά, η γυναίκα παίζει μεγάλο ρόλο. Είναι σημαντική στη ζωή του Ζορμπά και δεν θα μπορούσε να φανταστεί μια ζωή χωρίς αυτήν. Βλέπει την γυναίκα σαν αδύναμο πλάσμα, το οποίο πρέπει να βοηθήσει με όλη του τη δύναμη, για να την σώσει από την άδικη και άνιση κοινωνία των ανδρών, στην οποία ζεί.

Εκ μέρους της Ελληνικής Κοινότητας θέλω να ευχαριστήσω τη Διεθνή Εταιρεία Φύλων του Νίκου KAZANTZAKH, τον πρόεδρο της κ. Γ. Στασινάκη, το Εκπαιδευτικό Τμήμα της Ελληνικής Πρεσβείας στο Παρίσι και τη κα Ευρυδίκη Παρασκευοπούλου (απελθούσα), όλους τους καθηγητές που ενστερνίστηκαν τη προσπάθεια και δούλεψαν με τα παιδιά, τα μέλη της Εξεταστικής Επιτροπής και οπωσδήποτε όλους τους νέους και νέες που συμμετείχαν στο διαγωνισμό. Εύχομαι να επαναληφθεί η προσπάθεια και με άλλους συγγραφείς.



## SCOUTS GRECS

La création en 1920 par Isaias Issaias revenant d'un grand Jamboree à Londres (mouvement créé par Baden Powell) qui organisa en l'église de Saint Stéphane το Σύμο Ελλήνων Προσκόπων composé de jeunes grecs de la colonie de Paris et ce, lors de la cérémonie de la " promesse " à la levée de couleurs dont la devise est " toujours prêt pour le bien ".

Depuis lors de génération en génération, le Scoutisme a été la source du rassemblement des jeunes grecs en France. Ils ont occupé d'ailleurs par la suite des responsabilités au sein des Associations et de la Communauté.

Rappelons aussi pendant l'occupation (1945) que nos scouts Paplomatas et Kafandaris tombèrent au champ d'honneur. De même en collaboration avec la Croix Rouge Française, ils ont accueilli nombre de prisonniers grecs venus d'Allemagne.

Résumons maintenant les différentes périodes :

1921 - 1930. Les frères Glafkides et Orologopoulos ont été longtemps les responsables de la troupe ; celle-ci participait aux fêtes traditionnelles et son engagement envers la mère patrie était très forte à cette époque. Elle était également en relation étroite avec les scouts de France ( réunions, excursions etc..).

1940 -1950. Chefs de troupe : D. Coutroutsos et Savas Kolinos Commissaire donateur : Panopoulos. Chaque année à la commémoration du 25 Mars où nos scouts défilaient, drapeaux en tête, en remontant les Champs Elysées de l'avenue George V à l'Arc de Triomphe toute circulation arrêtée musique en tête, scandant le pas, moments solennels, inoubliables. En 1947 se crée l'Olympiade par les anciens scouts qui développa des activités différentes : folklore, sports (foot, volley, natation ) animées par les frères Jean et René Cambourakis, le fondateur étant A. Andricou.

1950 - 1960 80 guides et scouts participent au JAMBOREE PANHELLENIQUE à Aghios Andréas (en Attique) - Rassemblement International. Commissaire des guides : Mme Bouboulis Cheftaine Principale : Maria Kafantari et Catherine Mandis, Commissaire Scouts : D. Coutroutsos Chef de groupe A. Petsitis S. Vrazinis, H. Mandis. En 1952 Monseigneur Meletios en relation avec le Ministère de la jeunesse de Grèce organise avec le chef de troupe Henri Mandis le camp d'été en Grèce via Corfou.

Durant plusieurs années la continuité a été assurée par les cadres scouts H. Mandis, T. Spandonis, F. Coulis. M. Cheropoulos, P. Constadinidis, J.P. Caravousis et pour les guides Georgette Yavroglou. Des camps organisés en France faisaient la joie de ces jeunes tels qu'à St Georges de Didonne, au lac du Bourget, côte d'Azur (Cassis, St Cyr, Port de Bouc, Pays Basque etc )

En 1956 pour la 1ère fois se tenait un JAMBOREE des Guides à Aghios Andréas / Attique, présidé alors par la Princesse Sophie de Grèce, commissaire des guides grecques. Symboliquement un peu de terre de France ramenée par la troupe de Paris fut mélangée lors de la cérémonie d'ouverture aux terres de tous les pays présents.

En 1959 notre regretté Métropolitite Meletios obtint des administrations grecques et institua le départ régulier en été des scouts et guides à Aghios Andréas.

1960 - Monseigneur nommé les trois chefs suivants : Georges Arapakis, Nicolas Chlepos, Aristide Anastasiadis et assistant Père Jérémie.

1962 - Arrivée dans la troupe de Christakis Charalambidis scout au Congo. Il est ordonné " Diacre " puis Père Stéphane (Evêque de Naziance ). En 1964 Monseigneur Meletios le nomme Commissaire Principal (il assure la fonction durant environ 30 ans avant son départ en Estonie).

Le mouvement scout de Paris est régi par la métropole, il se développe



1939. St Georges de Didonne. La troupe des scouts est dirigée par M. D. C. Coutroutsos.

et s'ouvre à de nombreux horizons tels que le rassemblement de troupes de France ( 19 chefs 210 scouts et guides). En 1966 Monseigneur Jérémie prend en charge la direction du mouvement spirituel, qui guidera jusqu'à nos jours le chemin de la jeunesse scout orthodoxe grecque en France.

De cette période citons les responsables : Georgette Yavroglou, Alexandre Charalambidis, Stéphane Panayotopoulos, Irène Limnios, I. Taïoglou, Ch. Chimi, Annick Vassilakis. Depuis 1988 Monseigneur Jérémie, fidèle à la tradition, en qualité de commissaire Principal, assisté de M. Anastase Zographos et son épouse Anna, responsables du scoutisme Hellénique en France se rendent tous les étés au camp d'Aghios Andréas accompagnant 70 à 100 jeunes. Ce camp fonctionne selon les principes du scoutisme, le programme comporte des cours de grec, catéchisme, activités sportives, excursion et visites de sites archéologiques.

Ainsi et ce malgré les aléas des temps modernes, l'esprit du scoutisme se perpétue. Cet esprit qui a animé notre jeunesse depuis si longtemps (80 années) et sa nostalgie ont abouti à la création en 1989 de l'amicale des Anciens Scouts et Guides de Paris : A G S P.

### Historique de l'AGSP

L'amicale des anciens Guides et Scouts Hellènes de Paris s'est créée à la demande des anciens scouts et guides qui se rencontraient lors des traditionnelles manifestations et offices religieux en notre Eglise St Stéphane. En Avril 1989 une réunion de réflexions s'est tenue entre anciens sur la possibilité d'organiser des activités diverses afin de maintenir les liens existants. M Henri Mandis a été désigné Président de l'AGSP (association sous la loi du 1er Juillet 1901 ) assisté de M Georges Arapakis secrétaire et M André Mavridis, trésorier.

Lors de ses 12 ans d'existence, l'A G S P organisa entre autres une exposition de photos sur la Grèce, des concours de tavli, des concours de pâtisserie, des soirées et après midi dansants, une journée Champêtre inoubliable (100 personnes à Barbizon, chez le scout J.P. Karabournis ) et on peut citer ici toutes ses activités (comme la journée hellénique à Tremblay ). Bref pour tous c'est une grande joie de perpétuer cette amitié d'année en année qui nous lie depuis si longtemps. Actuellement l'AGSP se réunit tous les 1er mardis du mois au restaurant l'Acropole, 1 rue de l'Ecole de Médecine tenu par les frères Christos et Aristide Anastasiadis. En Janvier 2002 lors du repas traditionnel de la Vassilopita 70 personnes participaient à cette joyeuse fête chantant dansant et se remémorant les bons souvenirs du scoutisme. L'impact de ces années est tel dans l'esprit des anciens que le Président M. Mandis espère et souhaite que les différentes générations continuent d'entretenir ces liens d'amitié et de fraternité que le scoutisme apporte.

Bureau actuel/Vice Présidente : Ioanna Mandis.

Secrétaire : Eva Landiviez.

Trésorière : Marie Champfrault Capanicas.

Trésorier adjoint : Georges Mandis.

Henri MANDIS



## CONFERENCES.

La Communauté Hellénique de Paris et des Environs a l'honneur de vous inviter le 30 novembre 2002, à 19h30, à la conférence de M. le Professeur ELIAS CASTANAS, Faculté de Médecine de l'Université de Crète:

### " Régime crétois "

Des études épidémiologiques faites dans les années cinquante ont démontré que le régime méditerranéen et crétois (ou plutôt l'alimentation méditerranéenne et crétoise) a un effet bénéfique sur la santé des populations qui l'appliquent. Les derniers progrès de la science ont permis de mieux définir les facteurs de l'alimentation crétoise qui sont responsable de ses effets bénéfiques. La consistance des aliments et leur contenance à micro-éléments utiles, l'utilisation exclusive de l'huile d'olive " vierge " et la faible consommation de vin sont les principaux caractéristiques de cette alimentation. Alimentation utile pour la prévention des affections chroniques, qu'on pourrait nommer affection des pays développés. Pendant la conférence M. Castanas fera une introduction courte du sujet pour permettre aux participants de poser des questions sur le régime crétois et nous conseillera sur la possibilité d'incorporer dans l'alimentation quotidienne (à Paris) de quelques éléments de l'alimentation crétoise.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου οργανώνει τη διάλεξη της κας Ποτίτσας Γρηγοράκου-Παρνασσού την 1η Δεκεμβρίου 2002, στις 18 :00 με θέμα :

- 1) Οι Ελληνικές πόλεις του Αλεξάνδρου στη Μέση και Κεντρική Ανατολή. Ο Ελληνιστικός Πολιτισμός στην Ασία. (Προβολή εικόνων) και
- 2) Η Βυζαντινή Υμνολογία, άνθος του Ελληνιστικού πολιτισμού στην Μέση Ανατολή (Βυζαντινή χορωδία από την Αθήνα).

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου έχει τη τιμή και την εξαιρετική ευχαρίστηση να σας καλέσει στις 7 Δεκεμβρίου 2002, 19 :30 στη διάλεξη του κ. Χρήστου Παπάζογλου, maître des conférences à l'INALCO, με θέμα : Η ορθοδοξία στην Ελληνική λογοτεχνία (1<sup>ο</sup> μέρος). Το δεύτερο μέρος της διάλεξης θα γίνει στις 11 Ιανουαρίου 2003, 19 :30.

La Communauté Hellénique de Paris et des Environs et les Amis de la Grèce et de Chypre, vous convient à la conférence de M. Guy BURGEL, le 12 décembre 2002, à 20h00, à la Maison de la Grèce, ayant comme sujet : " Le miracle athénien au XXème siècle ". M. Guy BURGEL est professeur à l'université de ParisX-Nanterre, où il dirige le Laboratoire de géographie urbaine et la collection " Villes en parallèle ". Il avait publié en 1981 un livre intitulé " Croissance et développement capitaliste, le miracle athénien ". L'ouvrage, " Le miracle athénien au XXème siècle ", paru en février 2002 (Editions CNRS) en est une version allégée et actualisée. L'ambition de son auteur est, entre autres, de rendre accessible à un public plus large et plus jeune un texte qui replaçait déjà les destins de la très grande ville d'Athènes dans une perspective historique.

" Et si Athènes contemporaine était simplement exemplaire ? Si cette agglomération, aujourd'hui au centre d'une région urbaine de 4 millions d'habitants, était une ville nouvelle, une Brasilia européenne, et en même temps une capitale balkanique liée aux destins incertains du Sud-Est de l'Europe et de la Méditerranée orientale, une ville globale, pour reprendre une expression de Guy Burgel ? Qu'est donc exactement le nouveau miracle athénien ? Un débat suivra la conférence. Une séance de dédicace ainsi qu'un verre de l'amitié permettront de finir ensemble la soirée.

## EXPOSITION DE PEINTURE

La Communauté Hellénique de Paris et des Environs et les Amis de la Grèce et de Chypre ont le plaisir et l'honneur de vous inviter au vernissage de l'exposition de peinture " Montagnes d'eaux " de Dimitri PARIMEROS, le lundi 9 décembre 2002, à partir de 19h30.

Dimitri PARIMEROS, né à Bruxelles en 1960, après des études de dessin et de peinture à Bruxelles, participe à des expositions collectives et individuelles à partir de 1984, en Belgique, en Suisse et en France. L'exposition à la Maison de la Grèce durera du 2 au 13 décembre 2002. Nous présentons un extrait d'un texte écrit par Evelyne Artaud, en juillet 2001 :

" .....La peinture serait pour Dimitri PARIMEROS cet exercice méditatif et philosophique dans lequel le savoir-faire et la séduction doivent céder le pas à la rigueur et l'intelligence : véritable défi que le peintre se lance à lui-même et qui met sa pulsion créatrice à rude épreuve ; car il ne peut pas alors compter ni sur la notoriété, ni sur la gratification qu'apporte la pose artistique en société, mais se doit poursuivre une " œuvre " qui est un long et quelque fois douloureux travail de pensée, un travail " au vif de la peinture ", tableau après tableau, série après série, exposition après exposition. C'est un choix difficile, libre, vigoureux, le seul peut-être vraiment excitant ! "

# FLOCAS

## PÂTISSERIE-TRAITEUR

4, rue du Lt. Bretonnière - 94210 La Varenne - St. Hilaire  
Tel. : 01 48 89 70 02 - Fax : 01 48 89 44 97

Pâte Filo - Filo Pastry - Filo Teig  
σπιτικό φύλλο



### ΕΚΔΗΛΩΣΕΙΣ ΠΟΥ ΕΓΙΝΑΝ

Δεξίωση προς τιμή του νέου πρέσβη της Ελλάδας στη Γαλλία κ. Δημ. Καραϊτίδη.

Στις 7 Οκτωβρίου 2002, η Ελληνική Κοινότητα Παρισίου, η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας και η Ομοσπονδία Ελλην. Κοινοτήτων Γαλλίας οργάνωσαν μία δεξίωση υποδοχής του νέου πρέσβη της Ελλάδας στη Γαλλία κ. Δημ. Καραϊτίδη και της συζύγου του κας Λήδας Καραϊτίδη. Σε μία αίθουσα γεμάτη από μέλη της παροικίας μας, ο κ. Καραϊτίδης μίλησε για την ανάγκη συνοχής στη κρίσιμη αυτή καμπή της πορείας του Ελληνισμού. Ευχόμεστε στο καινούργιο πρέσβη της πατρίδας μας κάθε επιτυχία στο έργο του.



Από τη δεξίωση υποδοχής του πρέσβη της Ελλάδας κ. Δημ. Καραϊτίδη στο Ελληνικό Σέιτι. Διακρίνονται από αριστερά προς τα δεξιά ο πρέσβης της Κοινότητας κ. Ανδρέας Τσατής, ο πρόεδρος της Ομοσπονδίας Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας κ. Βασίλης Φλωριάσης, ο πρόεδρος της Κυπριακής Κοινότητας Γαλλίας κ. Ευαγόρας Μαυρομαμάτης και ο πρέσβης κ. Δημήτρης Καραϊτίδης.

### SOIREE MANOLIS ANAGNOSTAKIS.

Vendredi, le 18 octobre à 20 h 00, à la Maison de la Grèce, la Communauté Hellénique de Paris et les Amis de la Grèce et de Chypre, avaient organisé une soirée littéraire et musicale autour de l'œuvre du grand poète grec Manolis ANAGNOSTAKIS, avec Dimitris BOGDIS (chant), Claude GAISNE (guitare), Anne GOURAUD (contrebasse), Nathalie SOLENCE (comédienne et chanteuse) et Alexandra SKANDALIS (comédienne). Les poèmes ont été dit en français et en grec par des excellents interprètes, qui ont fait sentir leur émotion et charmé le très nombreux public, français et grec. Merci à Dimitri BOGDIS qui est à l'origine de ce travail, mais aussi un grand merci à tous les membres du groupe, musiciens et acteurs de cette excellente présentation.

### ΕΠΕΤΕΙΟΣ 28ης ΟΚΤΩΒΡΙΟΥ 1940

Ο εορτασμός της επετείου του ΟΧΙ έγινε το Σάββατο 19 Οκτωβρίου 2001, στις 7 : 00 μμ, στην αίθουσα Ροσσίνι, στο Δημαρχείο του 9ου διαμερίσματος (Mairie du 9e arrondissement). Είχαμε τη τιμή να έχουμε μαζί μας το δήμαρχο του 9e arrondissement, M. Jacques BRAVO, που μας καλωσόρισε στο δημαρχιακό μέγαρο και μας υποσχέθηκε μελλοντική συνεργασία με την Ελληνική Κοινότητα και σε άλλους τομείς. Μίλησαν για τη σημασία του εορτασμού του ηρωικού ΟΧΙ, ο πρόεδρος της Κοινότητας κ. Ανδρέας Τσατής, ο πρέσβης της Ελλάδας στη Γαλλία κ. Δημ. Καραϊτίδης, η επιτετραμμένη της Κυπριακής πρεσβείας κα Μαλλιώςη και ο πατήρ Γρηγόριος Παπαθωμάς, που εκπροσωπούσε το σεβασμιώτατο αρχιεπίσκοπο Γαλλίας και πάσης Ιβηρίας κ. Ιερεμία. Ετίμησαν με τη παρουσία τους τον εορτασμό ο γενικός μας πρόξενος κ. Γ. Παϊζής, ο ακόλουθος άμυνας κ. Βιδάλης, ο διευθυντής του Γραφείου Τύπου της Ελληνικής

Πρεσβείας κ. Β. Καραβασίλης και ο πρόεδρος της Κυπριακής Κοινότητας κ. Ευαγόρας Μαυρομαμάτης. Ο πρόεδρος της Ελληνικής Κοινότητας παρουσίασε στους συμπατριώτες, που ήταν παρόντες τον νέο σύμβουλο εκπαίδευσης κ. Γ. Δημόπουλο. Η γιορτή τέλειωσε με παραδοσιακούς ελληνικούς χορούς.



Παιδιά της παροικίας ντυμένα με παραδοσιακές ενδυμασίες την ημέρα του εορτασμού της 28ης Οκτωβρίου.



Ο πρόεδρος της Κοινότητας κ. Ανδρέας Τσατής (αριστερά) με το δήμαρχο του 9ème arrondissement M. Jacques Bravo (δεξιά).

Ο πρέσβης της Ελλάδας στη Γαλλία κ. Δημήτρης Καραϊτίδης, απευθύνεται στους συμπατριώτες μας κατά τη διάρκεια του εορτασμού της 28ης Οκτωβρίου.



### EXPOSITION DE PEINTURE DE LIA BOYIANTZI.

La Communauté Hellénique de Paris et la Communauté Chypriote de France en collaboration avec le Bureau de Presse de l'Ambassade de Chypre ont organisé, à la Maison de la Grèce, l'exposition de peinture Question de choix de Lia BOYIANTZI, de 22 octobre au 2 novembre 2002. Le vernissage a eu lieu le 23 octobre 2002 en présence des MM les Ambassadeurs de Grèce et de Chypre, des Consuls de Grèce et de Chypre. Magnifiques tableaux dédiés à Velma Franklin, qui a trouvé une mort violente, assassinée par son ami. La nouvelle de la mort tragique de cette amie de Lia Boyiantzi, lui est parvenue pendant la création de cette collection de tableaux et a influencé leur contenu. Nés sous l'effet de cette annonce, présentent les figures d'homme armées pointant et menaçant par des armes, armes qui sont foulées aux pieds ou jetées à la poubelle par les figures féminines, belles et pacifiques et déterminées.





Από την επίσκεψη του κ. Παναγιώτη Φασούλα στην Ελληνική Κοινότητα Παρισιού (25/5/2002). Μια φωτογραφία του προσκεκλημένου μας στα γραφεία της Κοινότητας. Διακρίνονται από αριστερά προς τα δεξιά: η κα Π. Τσοβίλη, ο κ. Ι. Λαμπρινόπουλος (μέλος του Γραφείου), ο πρόεδρος της Κοινότητας κ. Α. Τσαπής, ο υψηλός προσκεκλημένος μας, η αντιπρόεδρος της Κοινότητας κα Μ. Αχεμιάστου, ο ταμίας της Κοινότητας κ. Ι. Τουπαρλάκης, ο κ. Κ. Κατσώνης, ο κ. Χ. Τσοβίλης (μέλος του ΔΣ), η γραμματέας της Κοινότητας κα Σ. Θεοδωρίδου και η κα Ο. Λάσχου.

## Arbre de Noël.

La Communauté Hellénique de Paris organise pour les enfants l'arbre de Noël, le dimanche 17 novembre 2002, à 17h00, à la Maison de la Grèce. Venez nombreux.

### Χριστουγεννιάτικο δέντρο.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού καλεί όλα τα παιδιά της παροικίας στο Χριστουγεννιάτικο δέντρο, τη Κυριακή 15 Δεκεμβρίου 2002, στις 17:00 στο Ελληνικό Σπίτι.

## CONSULTATIONS JURIDIQUES GRATUITES

Maître Georgia KOUVELA-PIQUET, 97, avenue Victor Hugo, 75016 Paris, propose aux membres de la Communauté Hellénique de Paris des consultations juridiques gratuites. Renseignements au 0156265353.

## TELETHON

La Communauté Hellénique participe cette année au Téléthon. Venez nombreux le 7 décembre au Marché Saint-Didier, à l'angle des rues Mesnil et Saint-Didier, à 17h30. Le groupe des danses " Parthénon " fera une démonstration des danses traditionnelles grecques. La séance sera répétée à 18h30 à la rue d'Auteuil (place, devant le Monoprix).

## Σημειώστε και κρατείστε τις ημερομηνίες του Ιανουαρίου 2003

### 5 Ιανουαρίου 2003.

Θεοφάνεια. Η Επιτροπή εορτασμού των Θεοφανείων σας καλεί στις 5/1/2003 στις 13:00 στον Αγιασμό των Υδάτων, στο Pont de l'Alma. Θα χοροστατήσει ο σεβασμιώτατος Αρχιεπίσκοπος Γαλλίας και πάσης Ιβηρίας κ. Ιερεμίας.

### 9 Ιανουαρίου 2003. 19:30.

Εγκαίνια της έκθεσης ζωγραφικής του Γ. Σκυλογιάννη στο Ελληνικό Σπίτι.

**11 Ιανουαρίου 2003. 19:30** Το δεύτερο μέρος της διάλεξης του κ. Χρήστου Παπάζογλου: Η ορθοδοξία στην Ελληνική λογοτεχνία. Ελληνικό Σπίτι.

### 19 Ιανουαρίου 2003. 18:00.

Η Ελληνική Κοινότητα Παρισιού, η Κυπριακή Κοινότητα Γαλλίας και η Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων Γαλλίας θα κόψουν την πίττα στο Ελληνικό Σπίτι.

### 30 Ιανουαρίου 2003. 20:00.

Παρουσίαση Συμυρνείκης μουσικής.

# ANNONCES

Le Bureau de Presse de l'Ambassade de Grèce vous invite à la présentation du numéro spécial de la revue Mésogeios " Les Médias en Grèce " par Mme Ioanna Vovou, directrice scientifique et par Mme Sophie Stamoulis, directrice de la revue, le jeudi 5 décembre 2002 à 19h00, à la Maison de la Grèce

Connaissance Hellénique vous invite le 25 janvier 2003 à 15h00, à la conférence de Mme Papamanoli-Guest: " Les pirates de la Mer Egée ", à la Maison de la Grèce.

**Ecoutez Radio ENGHIEEN IDFM 98.00**

(antenne Grecque)

## ΜΥΘΟΛΟΓΙΑ

Τά χρυσά μήλα του έρωτα

Όταν ο άρχοντας της Αρκαδίας απόκτησε παιδί, στενοχωρήθηκε και θύμωσε. Ενώ λαχταρούσε έναν γιό που να γίνη ήρωας σαν και εκείνον, η φύση, του έστειλε ένα κορίτσι... Έδωσε λοιπόν διαταγή να πάρουν το νεογέννητο και να το παρατήσουν στο βουνό.

Η μικρή Αταλάντη όμως δεν πέθανε ούτε κατασπαράχτηκε από τα θηρία. Μεγάλωσε ανάμεσα τους, με το γάλα μιας αρκούδας. Κι έγινε δυνατή και ακούραστη, ικανή να βρίσκει κάθε ίχνος, να βλέπει την πιο ανεπαίσθητη αλλαγή, να σημαδεύει αλόβητα και, πάνω απ' όλα, να τρέχει πιο γρήγορα κι από τα ελάφια και προφταίνει τον άνεμο.

Πέρασαν χρόνια και ο πατέρας της μετάνοιασε γιά το κακό που είχε κάνει και αναζήτησε με πείσμα τη χαμένη του κόρη, ώσπου τη βρήκε. Αλλά η Αταλάντη, που είχε ανατραφή στην ελευθερία, δεν μπορούσε να ζήσει μέσα στους τοίχους. Εκείνο που τη συνάρπαζε ήταν οι περιπέτειες και τα κατορθώματα. Έτσι, ανάμεσα σε πολλά άλλα, πήρε μέρος και στην Αργοναυτική εκστρατεία, με τον Ιάσωνα, και στο κυνήγι του Καλυδόνιου Κάπρου, με τον Μελέαγρο. Και φυσικά δεν είχε καμιά διαθεση να παντρευτεί. Για να αποφύγει μάλλον τους μνηστήρες, είχε βάλει έναν σκληρό όρο. Θα παντρευόταν μόνο όποιον θα την ξεπερνούσε στο τρέξιμο.

Αλλά αυτό λίγο το τόλμησαν.

Η Αταλάντη δεν είχε το ταίρι της στη γρηγοράδα κι εξάλλου, όποιος έχανε στο αγώνισμα, θα έχανε και τη ζωή του.

Ωστόσο, ένα παλακίρι, ο Μελανίων, θαμνωμένος από την ομορφιά της, αποφάσισε να δοκιμάσει την τύχη του και ζήτησε τη βοήθεια της Αφροδίτης. Η θεά που συντρέπει πάντα τους ερωτευμένους του έδωσε τρία χρυσά μήλα.

-Θα τα ρίχνεις ένα ένα κάθε φορά και θα νιάθει την Αταλάντη να σε πλησιάσει, του είπε. Πρόσεξε μόνο μην τα ρίξεις όλα μαζί. Ο αγώνας δρόμου άρχισε.

Η Αταλάντη, που ήξερε πάντα ποσο πιο γρήγορη ήταν, άφηνε τους συναθλητές να φεύγουν πρώτοι. Γι αυτήν ήταν πολύ εύκολο να τους προφτάσει και να τους περάσει...

Εκείνη τη φορά όμως, καθώς πλησίαζε το Μελανίωνα κι ετοιμαζόταν να τον προσπεράσει, ένα υπέροχο χρυσό μήλο κύλησε μπροστά στα πόδια της. Η Αταλάντη ανακράτησε την ορμή της, έσκυψε, το πήρε και συνέχισε.

Αλλά και πάλι, τη στιγμή που ετοιμαζόταν να περάσει το Μελανίωνα, ένα δεύτερο χρυσό μήλο έπεσε μπροστά της και η Αταλάντη λυπήθηκε να το αφήσει.

Το ίδιο έπαθε και τρίτη φορά, κι έτσι, ο Μελανίων έφτασε πρώτος στο τέρμα και την κέρδισε.

Απο τότε έζησαν μαζί αξεχώριστοι και τόσο αγαπημένοι που τους ζήλευαν και οι θεοί.

Sarantis Karavousis, invité d'honneur à l'Hôtel de Ville d'Argentan.

Une exposition a eu lieu du 26 mai au 2 juin 2002 à l'Hôtel de Ville d'Argentan avec le peintre Sarantis Karavousis comme invité d'honneur.

L'exposition a été organisée par la Société Académique d'Argentan et de l'Orne, sous l'égide du Maire de la Ville d'Argentan, M. Pierre Pavis.



## ΑΥΤΟΙ ΠΟΥ ΦΕΥΓΟΥΝ...

Στις 12 Οκτωβρίου 2002, έφυγε για πάντα ο Σάββας Σλούκας σε αυτοκινητιστικό δυστύχημα στη Χαλκιδική. Εζησε δύο δεκαετίες στο γαλλικό χώρο, αγαπητός σε όλους, παρών μεταξύ των Ελλήνων της Γαλλίας, αγωνίστηκε στο δημοκρατικό χώρο και βρέθηκε πάντα κοντά στη Κοινότητα, ιδιαίτερα στις δύσκολες στιγμές. Ας είναι ελαφρό το χώμα της Χαλκιδικής που σε σκεπάζει, σύντροφε Σάββα.

Ανδρέας Τσαπής.

## ΑΛΛΑΓΗ ΤΩΝ ΑΡΙΘΜΩΝ ΤΗΛΕΦΩΝΟΥ ΣΤΗΝ ΕΛΛΑΔΑ.

Από 3ης Νοεμβρίου αλλάζουν οι αριθμοί των τηλεφώνων στην Ελλάδα. Το αρχικό 0 γίνεται 2 για όλα τα σταθερά τηλέφωνα. Παράδειγμα : ο αριθμός 010 1234567 θα γίνει 210 1234567. Για να τηλεφωνήσει κανείς από το εξωτερικό σε αυτό τον αριθμό θα πρέπει να πάρει το 00 30 210 1234567. Από 19ης Ιανουαρίου 2003 θα αλλάξουν και οι αριθμοί των κινητών τηλεφώνων, το αρχικό 0 θα γίνει 6. Παράδειγμα : ο αριθμός 0912345678 θα γίνει 6912345678. Για να τηλεφωνήσει κανείς από το εξωτερικό σε αυτό τον αριθμό θα πρέπει να πάρει το 00 30 69 12 34 56 78.

## ΕΥΧΑΡΙΣΤΗΡΙΟ

Ευχαριστούμε το κ. ΜΙΤΖΑΛΗ Αλέξανδρο για τα βιβλία που δώρισε στη βιβλιοθήκη της Ελληνικής Κοινότητας : 1) Ο άλλος καιρός του Γιάννη Χατζίνη, 2) Αφιέρωμα στην Εθνική Αντίσταση της Σάμου 40/44, Απόπλους τεύχος 14, Σάμος 1995. Και 3) Εξι φωνές από το Αιγαίο, Κ. Καραθανάση, Αθήνα 2001.

Ευχαριστούμε επίσης τον κ. Ευάγγελο Μπρίκα για όλα τα βιβλία που δώρισε στη βιβλιοθήκη.

## REMERCIEMENTS

Nous remercions les éditions l'Harmattan de faire cadeau à la bibliothèque de la Communauté la nouvelle édition bilingue (grec-français) de Μόγκας της Πηνελόπης Δέλτα. Le titre français est Voyou. Ainsi les jeunes Grecs nés en France pourront avoir accès plus facilement à ce texte de P. Delta, si cher à plusieurs générations et mieux comprendre le contexte historique. Un beau cadeau pour Noël.

# CINE-CLUB



**CINE-CLUB / ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΙΚΗ ΛΕΣΧΗ**

**Tous les VENDREDIS à 20 h**

**Κάθε Παρασκευή στις 8 : 00 μμ**

**VONST = Version originale non sous-titrée**

**VF= Version française**

**VOSTF= Version originale sous-titrée en français**

**Παρασκευή 15 Νοεμβρίου 2002**

**Μια τρελή, τρελή οικογένεια.** VONST Σκηνοθεσία : Ντίνος Δημόπουλος. Παίζουν : Τζένη Καρέζη, Αλέκος Αλεξανδράκης, Διονύσης Παπαγιαννόπουλος, Μαίρη Αρώνη.

**Παρασκευή 22 Νοεμβρίου 2002**

**Κατάχρησις εξουσίας.** VONST Σκηνοθεσία : Σταύρος Τσιώλης. Παίζουν : Νίκος Κούρκουλος, Μπέτυ Λιβανού.

**Παρασκευή 29 Νοεμβρίου 2002.**

**Ρεπό.** VONST Σκηνοθεσία : Βασίλης Βαφέας. Παίζουν : Πέτρος Ζαρκάδης, Κατερίνα Γιουλάκη, Δημήτρης Πιατάς.

**Παρασκευή 6 Δεκεμβρίου 2002**

**Φανουρόπιττα.** VONST Σκηνοθεσία : Δημήτρης Γιατζουζάκης. Παίζουν : Ιφιγένεια Μακάτη, Δέσποινα Μπόλλα.

**Vendredi 13 décembre 2002.**

Sous le haut patronage du Consulat Général de Grèce à Paris.  
Cycle : Villes d'Europe au cinéma.

Les grandes villes, que leurs noms apparaissent ou non dans le titre, sont souvent beaucoup plus que le simple lieu où se déroule l'histoire d'un film : parfois elles en sont le sujet implicite, parfois une sorte de personnage principal. En Europe, la révolution urbaine du XIX<sup>e</sup> siècle coïncide avec la naissance du cinématographe. Depuis l'ouverture de la première salle publique à Paris en 1895, dans le sous-sol du Grand-Café sur le boulevard des Capucines, les salles de cinéma avec leurs enseignes lumineuses font partie du paysage urbain. Le cinéma de son côté n'a cessé de filmer la ville

en créant un paysage filmique, qui à son tour a imprégné notre imaginaire de la ville.

Filmer la ville, cela veut dire filmer les espaces caractéristiques des grandes villes (les rues, les cafés, les lieux de distraction, les moyens de transport, ...), capter leur temporalité propre comme seul le cinéma a su le faire; enregistrer leurs changements incessants, rapides ou lents. Mais cela veut également dire, filmer les relations que les personnages entretiennent avec la ville, les relations que les personnages entretiennent entre eux dans la ville, car ces relations ne sont pas indépendantes de leur environnement.

Au moment où la Grèce prend la présidence de l'Union Européenne, la Communauté Hellénique de Paris propose un cycle cinématographique, sous la direction de Mme Nia Perivolaropoulou, enseignante, responsable des études cinématographiques, au Département de Littérature à l'Université d'Essen, sur les grandes villes européennes. Les films choisis pour commencer ce cycle ne témoignent pas seulement de l'extraordinaire richesse et de la diversité du cinéma européen, ils représentent une mémoire incarnée des moments de l'Europe pendant le siècle mouvementé qui vient de s'achever.

Les hommes, le dimanche (Menschen am Sonntag) Allemagne, 1929, noir et blanc, muet, de Robert Siodmak et Edgar G. Ulmer avec la collaboration de Billie Wilder et Fred Zinnemann et Berlin, le dimanche et des gens " quelconques " à la place des acteurs.

Un groupe de jeunes cinéastes amateurs, dont les membres allaient par la suite donner de nombreuses preuves de leur talent et occuper ainsi une place dans l'histoire du cinéma, aidé par le cameraman Eugen Schüftan, cherche à s'imposer dans le milieu du cinéma commercial tout en rompant avec les normes de production régnantes. Ils décident de tenter l'expérience de tourner un film débarrassé du poids de l'anecdote, " déclassé " de la psychologie romanesque ". C'est ainsi que la caméra suit cinq jeunes gens du samedi au dimanche soir dans Berlin. Grâce à un montage fluide et rigoureux, à un don de l'observation lucide et empreint d'humour, le film réussit à témoigner de la vie des " petites gens " à la fin des années 20 dans Berlin, alors capitale par excellence de la modernité, mieux que ne l'aurait fait un film documentaire.

**Παρασκευή 20 Δεκεμβρίου 2002**

**Συνασός, Τοπογραφία της μνήμης.** VONST (62 λεπτά). Σενάριο-Σκηνοθεσία : Τίμων Κούλμασης/Ηρώ Σιαφλιάκη. Μέσα απο την αποσπασματική ιστορία της Συνασού, ενός χωριού της Καπαδοκίας και τις μαρτυρίες των σημερινών κατοίκων της (Τούρκων), όπως και των τελευταίων Ελλήνων, που έζησαν την τραγωδία της βίαιας ανταλλαγής των πληθυσμών και των απογόνων τους, γίνεται προσπάθεια ανασυγκρότησης της μνήμης.



**AUTOVISION**  
 CONTROLE TECHNIQUE AUTOMOBILE

**EURO FRANCE  
 CONTROLE**

Place Clichy  
 18, rue de Vintimille  
 75009 PARIS

Tél. : 01 45 26 12 14

**LES DIAMANTAIRES**



GASTRONOMIE GRECQUE  
 depuis 1929


60, rue Lafayette  
 75009 PARIS  
 Tél : 01 47 70 78 14

*Le*  
**Y**  
*Restaurant grec*

CUISINE TRADITIONNELLE ET FAMILIALE

Fermé dimanche et lundi soir  
 24, rue Godot de Mauroy-75009 PARIS  
 Tél. : 01 42 68 08 51

*L'ODYSSEE*  
 54 rue Daguerre  
 75014 PARIS

 : 01.43.22.19.99

*Fermé le Dimanche*  
*Ambiance Musicale Vendredi et Samedi soir*  
*(réservation recommandée)*

**το δελτιο**

ενημέρωτικό δελτίο της ελληνικής κοινότητας  
 παρισιού & περιχώρων  
 νοέμβριος 2002

Υπεύθυνος σύμφωνα με το νόμο : Ανδρέας Τσαπίης  
 Επιμέλεια : Gestion Graphic - PAO : Θεόδωρος Τσοῦτης

Εκδίδεται από την ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ  
 ΠΑΡΙΣΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΧΩΡΩΝ

9, rue Mesnil, 75116 Paris - Tél : 01 47 04 67 89 - Fax : 01 47 04 68 13 - Permanence : 18-20h les jours ouvrables  
 ISSN : 1297-3262 - N° Commission Paritaire : 0502G79645

Prix de l'abonnement annuel : 16 Euros



**to deltio**

bulletin d'information de la communauté hellénique  
 de Paris et des environs

Novembre 2002

π° 20

Directeur de la publication : Andreas Tsapis

Conception graphique : Gestion Graphic - PAO : Théodoros Tsoutis

Edité par la COMMUNAUTE HELLENIQUE  
 DE PARIS ET DES ENVIRONS